

EACT

Evaluación en la Adquisición
de la Competencia Traductora

Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora
(EACT)

<https://webs.uab.cat/eact>

**CUESTIONARIO SOBRE EL SISTEMA DE
EVALUACIÓN USADO ACTUALMENTE EN ESPAÑA
EN LA FORMACIÓN DE GRADO EN TRADUCCIÓN**

Este cuestionario fue elaborado por (en orden alfabético):

Rosa Agost Canós
José Tomás Conde Ruano
Lara Domínguez Araújo
Lourdes Gay-Punzano
María del Mar Haro-Soler
Elsa Huertas-Barros
Amparo Hurtado Albir
Christian Olalla-Soler
Catherine Way

I.- EVALUACIÓN EN LAS ASIGNATURAS PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN ESCRITA IMPARTIDAS EN EL GRADO

Por favor, responda a las siguientes preguntas en relación con las asignaturas prácticas de traducción escrita (directa e inversa) que, de modo habitual, imparte presencialmente en la formación de grado en traducción.

1. ¿Qué importancia otorga a la evaluación en el conjunto de su práctica docente?

1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC ¹
----------	---	---	-----------	--------------------

2. ¿En qué medida considera que la evaluación de traducciones (el producto final) es un aspecto importante para evaluar el nivel de competencia traductora del estudiantado?

1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC
----------	---	---	-----------	-------

[para quienes responden 2, 3 o 4]

2.a. ¿En qué casos?

[selección múltiple]

- Según las competencias evaluables
- Según el curso del grado
- Según la combinación lingüística
- Si se trata de traducción general
- Si se trata de traducción especializada
- Si se trata de traducción directa
- Si se trata de traducción inversa
- NS/NC
- Otros casos: [abierta]

3. ¿En qué medida considera que la evaluación del proceso de traducción que lleva a cabo el estudiantado es un aspecto importante para evaluar el nivel de competencia traductora?

1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC
----------	---	---	-----------	-------

[para quienes responden 2, 3 o 4]

3.a. ¿En qué casos?

[selección múltiple]

- Según las competencias evaluables
- Según el curso del grado
- Según la combinación lingüística
- Si se trata de traducción general
- Si se trata de traducción especializada
- Si se trata de traducción directa
- Si se trata de traducción inversa
- NS/NC
- Otros casos: [abierta]

¹ No sabe/No contesta

4. A la hora de calificar ¿utiliza tipos de tareas evaluadoras diferentes según la(s) competencia(s) que se quieren evaluar?

- Sí
- No
- NS/NC

5. A la hora de calificar ¿utiliza tipos de tareas evaluadoras diferentes según el nivel de la asignatura?

- Sí
- No
- No doy clases de traducción en distintos niveles
- NS/NC

6. ¿Introduce actividades de evaluación de tipo formativo que no puntúan para la calificación final, es decir, que se usan únicamente para detectar progresos y dificultades del estudiantado?

- Sí
- No
- NS/NC

7. ¿Utiliza la evaluación ciega (esto es, procurar no desvelar la identidad de las personas sobre cuyo trabajo está emitiendo un juicio)?

- Sí
- No
- NS/NC

8. ¿Basa los procedimientos de evaluación (tipo de pruebas, baremos) en la práctica profesional de la traducción?

1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC
----------	---	---	-----------	-------

[para quienes responden 2, 3 o 4]

8.a. ¿En qué casos lo hace principalmente?

[selección múltiple]

- Según las competencias evaluables
- Según el curso del grado
- Según la combinación lingüística
- Si se trata de traducción general
- Si se trata de traducción especializada
- Si se trata de traducción directa
- Si se trata de traducción inversa
- NS/NC
- Otros casos: [abierta]

9. ¿En qué medida aplica los siguientes criterios para seleccionar los textos usados en tareas evaluadoras?

	1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC
Que sean auténticos (susceptibles de ser traducidos en la práctica profesional)					
Que requieran la aplicación de determinadas competencias que se quieren evaluar					
Que posean un grado de dificultad apropiado al nivel					

Otros criterios: [abierta]

10. Para la corrección de traducciones ¿utiliza un baremo con clasificación de posibles errores de traducción?

- Sí
- A veces
- No
- NS/NC

[para quienes responden «Sí» o «A veces»]

10.a. ¿Se asignan valores numéricos a los criterios del baremo?

- Sí
- No
- NS/NC

10.b. El baremo es:

[selección múltiple]

- De confección propia
- Consensuado en todo el centro/departamento.
- De un autor/a, organismo o institución. Indique cuál: [abierta]
- NS/NC

10.c. ¿Es siempre el mismo baremo para todas las asignaturas?

- Sí
- No
- No imparto varias asignaturas de traducción
- NS/NC

10.d. ¿Se incluyen aciertos?

- Sí
- No
- NS/NC

11. ¿Utiliza rúbricas para evaluar las tareas? (es decir, guías de puntuación que recogen los aspectos evaluables y los niveles de desempeño para cada aspecto)

- Sí
- A veces
- No
- NS/NC

[para quienes responden «Sí» o «A veces»]

11.a. Las rúbricas utilizadas son:

- Con escala cualitativa (necesita mejorar, buen rendimiento, etc.)
- Con escala cuantitativa (numérica)
- Ambas
- NS/NC

11.b. ¿Es siempre la misma rúbrica para todas las tareas?

- Sí
- No
- NS/NC

11.c. En su opinión, el uso de rúbricas proporciona:

	1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC
Objetividad					
Equidad					
Transparencia					
Motivación para el estudiantado					
Precisión para detectar áreas de mejora					

Otros beneficios: [abierta]

12. ¿Ha cambiado las tareas evaluadoras utilizadas en su docencia presencial habitual durante los últimos 5 años?

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

12.a. Especifique principalmente para qué:

[selección múltiple]

- Reflejar mejor la manera de trabajar en el mercado profesional
- Adaptarme a los nuevos enfoques pedagógicos de la didáctica de la traducción
- Aprovechar los cambios en el software/recursos disponibles en la universidad
- Adaptarme a los cambios en cuanto al número de estudiantes
- Otro(s) motivo(s): [abierta]
- NS/NC

13. ¿Ha cambiado los criterios de evaluación utilizados durante los últimos 5 años en su docencia presencial habitual?

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

13.a. Especifique principalmente para qué:

[selección múltiple]

- Reflejar mejor la manera de trabajar en el mercado profesional
- Adaptarme a los nuevos enfoques pedagógicos de la didáctica de la traducción
- Aprovechar los cambios en el software/recursos disponibles en la universidad
- Adaptarme a los cambios en cuanto al número de estudiantes
- Otro(s) motivo(s): [abierta]
- NS/NC

14. ¿Cuál es su grado de satisfacción con la evaluación que utiliza?

1 (nada)	2	3	4 (mucho)	NS/NC
----------	---	---	-----------	-------

[para quienes responden 3 o 4]

14.a. Indique las causas de su satisfacción:

[selección múltiple]

- El uso de baremos de corrección de traducciones y de rubricas (guías de puntuación) proporciona una base de valoración igual para todo el estudiantado
- Con el uso de rúbricas (guías de puntuación) el estudiantado sabe a qué atenerse y se garantiza una mayor transparencia
- El uso de evaluación formativa (es decir la que no puntúa) proporciona retroalimentación al estudiantado
- El uso de la autoevaluación y la coevaluación fomenta la reflexión del estudiantado sobre su aprendizaje
- Otra(s) causa(s):
- NS/NC

[para quienes responden 1 o 2]

14.b. Indique las causas de su insatisfacción:

[selección múltiple]

- La subjetividad existente, en general, en toda evaluación
- La dificultad de dotar de transparencia al proceso de evaluación
- La poca importancia que se otorga a la evaluación formativa (es decir, la que no puntúa)
- La asignación de una nota numérica
- La dificultad para proporcionar una evaluación personalizada dada la masificación de los grupos
- La dificultad de usar tareas evaluadoras variadas y extensas dada la masificación de los grupos
- La heterogeneidad del estudiantado de traducción (distintos niveles de competencia lingüística, cultural, tecnológica, etc.)
- La naturaleza compleja de la actividad traductora ya que puede haber varias soluciones posibles adecuadas
- Los retos que suponen para la evaluación el uso de nuevos recursos para traducir relacionados con el desarrollo tecnológico (uso de memorias de traducción, de traducción automática, etc.)
- La dificultad de integrar la evaluación del proceso traductor
- El establecimiento de un equilibrio entre los requisitos profesionales y los objetivos pedagógicos
- La falta de formación del profesorado en evaluación
- La falta de unificación de procedimientos y criterios de evaluación entre el profesorado de un mismo centro
- Otra(s) causa(s): [abierta]
- NS/NC

15. Tras el cambio repentino a docencia virtual por la COVID-19, ¿ha modificado su sistema de evaluación?

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

15.a. ¿En qué ha consistido principalmente el cambio?

[selección múltiple]

- Tipo de tareas evaluadoras
- Porcentaje asignado a cada tarea
- Tiempo asignado para completar cada tarea
- Incremento en el número de tareas evaluadoras
- Reducción del número de tareas evaluadoras
- Baremo de corrección de traducciones
- Rúbrica
- Agente evaluador (por otros compañeros, autoevaluación, etc.)
- Otro(s) cambio(s): [abierta]
- NS/NC

16. ¿Imparte docencia en más de una combinación de idiomas?

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

16.a. ¿Establece diferencias en la manera de evaluar según la combinación lingüística?

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

16.a.1. ¿En qué consiste principalmente la diferencia?

[selección múltiple]

- Diseño tareas diferentes
- Pondero los errores de manera diferente
- Otorgo mayor importancia a ciertas competencias
- Exijo diferente nivel de competencias
- Otras diferencias: [abierta]
- NS/NC

17. ¿En su docencia se incluyen asignaturas con diferentes direccionalidades (de lengua 1 a lengua 2; de lengua 2 a lengua 1)

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

17.a. ¿Establece diferencias en la manera de evaluar según la direccionalidad?

- Sí
- No
- NS/NC

[en caso afirmativo]

17.a.1 ¿En qué consiste principalmente la diferencia?

[selección múltiple]

- Diseño tareas diferentes
- Pondero los errores de manera diferente
- Otorgo mayor importancia a ciertas competencias
- Exijo diferente nivel de competencias
- Otra(s) diferencia(s):
- NS/NC

II.- EVALUACIÓN PARA CADA ASIGNATURA PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN ESCRITA IMPARTIDA EN EL GRADO

Por favor, seleccione las asignaturas de traducción escrita de carácter práctico que imparte en el grado y responda las siguientes preguntas.

¿Cuántas asignaturas prácticas de traducción escrita imparte habitualmente?

[desplegable 1-7]

(EL APLICATIVO ESTÁ DISEÑADO DE MODO QUE SE PUEDAN IR AÑADIENDO ASIGNATURAS)

ASIGNATURA 1

1. CARACTERIZACIÓN DE LA ASIGNATURA

1. Curso:

- 1.º
- 2.º
- 3.º
- 4.º
- 3º y 4º
- NS/NC

2. Nivel de especialización:

[selección múltiple]

- Traducción general (traducción de textos no especializados)
- Traducción semiespecializada (iniciación a la traducción especializada: traducción de textos especializados sencillos)
- Traducción especializada (traducción de textos especializados)
- NS/NC

[para quienes contestan semiespecializada y especializada]

3. Ámbito(s) de especialización principal(es):

[selección múltiple]

- Traducción técnica
- Traducción científica
- Traducción jurídica y administrativa
- Traducción económica y financiera
- Traducción literaria y humanidades
- NS/NC
- Otros ámbitos:

4. Direccionalidad²:

- A1-A2 (directa)
- A2-A1 (inversa)
- A-A (directa e inversa en la misma asignatura)
- B-A (directa)
- A-B (inversa)
- B-A/A-B (directa e inversa en la misma asignatura)
- C-A (directa)
- A-C (inversa)
- C-A/A-C (directa e inversa en la misma asignatura)
- NS/NC

Combinación lingüística:

[desplegable]

[para A1-A2 (directa)] español-catalán; catalán-español; español-gallego; gallego-español; español-vasco; vasco-español; otra: [abierta]

[para A2-A1 (inversa)] español-catalán; catalán-español; español-gallego; gallego-español; español-vasco; vasco-español; otra: [abierta]

[para A-A (directa e inversa en la misma asignatura)] español y catalán; español y gallego; español y vasco; otra: [abierta]

[para B-A (directa)] inglés-español; francés-español; alemán-español; árabe-español; inglés-catalán; francés-catalán; alemán-catalán; inglés-gallego; francés-gallego; inglés-vasco; francés-vasco; otra: [abierta]

[para A-B (inversa)] español-inglés; español-francés: español-alemán; español-árabe; catalán-inglés; catalán-francés; catalán-alemán; gallego-inglés; gallego-francés; vasco-inglés; vasco-francés; español/catalán-alemán; español/catalán-francés; español/catalán-inglés; otra: [abierta]

[para B-A/A-B (directa e inversa en la misma asignatura)] inglés-español/ español-inglés; francés-español/español-francés; alemán-español/español-alemán; árabe-español/español-árabe; inglés-catalán/catalán-inglés; francés-catalán/catalán-francés; alemán-catalán/catalán-alemán; inglés-gallego/gallego-inglés; francés-gallego/ gallego-francés; inglés-vasco/vasco-inglés; francés-vasco/vasco-francés; otra: [abierta]

[para C-A (directa)] inglés-español; francés-español; alemán-español; italiano-español; portugués-español; ruso-español; árabe-español; chino-español; japonés-español; griego-español; francés-español/catalán; alemán-español/catalán; italiano-español/catalán; portugués-español/catalán; ruso- español/catalán; árabe-español/catalán; chino-español/catalán; japonés-español/catalán; alemán-catalán; francés-catalán; alemán-vasco; francés-vasco; inglés-vasco; ruso-vasco; inglés-gallego; francés-gallego; alemán-gallego; portugués-gallego; otra: [abierta]

[para A-C (inversa)] español-inglés; español-francés; español-alemán; español-italiano; español-portugués; español-ruso; español-árabe; español-chino; español-griego; otra: [abierta]

[para C-A/A-C (directa e inversa en la misma asignatura)] árabe-español/español-árabe; griego-español/español-griego; otra: [abierta]

5. Número de estudiantes totales de la asignatura:

[desplegable]

hasta 10; 11-20; 21-30; 31-40; 41-50; más de 50; NS/NC

² En la terminología de la mayoría de los centros de formación en traducción españoles, la lengua A es la primera lengua (L1), la lengua B es la primera lengua extranjera (L2) y la lengua C la segunda lengua extranjera (L3).

2. TIPO DE TAREAS EVALUADORAS UTILIZADAS

¿Qué tipos de tareas suele utilizar principalmente para la calificación de la asignatura (evaluación sumativa)?

[selección múltiple]

- 1. Traducciones de textos
 - 2. Otras tareas habituales (síncronas o asíncronas) para la calificación de la asignatura
 - 3. Proyectos de traducción (traducción de uno o varios textos, de forma individual o en grupo, a partir de los cuales se simula un encargo profesional con el que se hace hincapié en algunos de sus aspectos más relevantes, entre otros: la organización interna, la traducción, la revisión, la elaboración de guías de estilo, el uso de glosarios, la facturación, el control de calidad, la gestión de equipos, la captación de clientes, el trato con estos, etc.).
 - 4. Carpeta/porfolio (selección realizada por el propio estudiante de diversas tareas que atestiguan las competencias adquiridas y su progreso en la asignatura: traducciones, traducciones corregidas y mejoradas, informes, reflexión sobre el aprendizaje, etc.)
- NS/NC

[para quienes responden «1. Traducciones de textos»]

1.a. Traducciones de textos - Modo de realización:

[selección múltiple]

- Síncrona (en tiempo real, todo el estudiantado al mismo tiempo)

Tiempo disponible aproximado:

[desplegable]

hasta 30 minutos; 1h; 1h30; 2h; 2h30, 3h; más de 3h; NS/NC

Número aproximado de palabras de las traducciones:

[desplegable]

hasta 200; 201- 300; 301-400; 401-500; 501-600; 601- 700; más de 700; NS/NC

Tarea:

[selección múltiple]

individual

en grupo

NS/NC

Acceso a Internet y recursos virtuales

Sí, en todas

Sí, en algunas

No, en ninguna

NS/NC

Acceso a recursos de documentación físicos

Sí, en todas

Sí, en algunas

No, en ninguna

NS/NC

- Asíncrona (no se realiza en tiempo real)

Tarea [selección múltiple]:

individual

en grupo

NS/NC

Acceso a Internet y recursos virtuales

Sí, en todas

Sí, en algunas

- No, en ninguna
- NS/NC

Acceso a recursos de documentación físicos

- Sí, en todas
- Sí, en algunas
- No, en ninguna
- NS/NC

NS/NC

[para quienes responden «2. Otras tareas habituales (síncronas o asíncronas) para la calificación de la asignatura»]

2. Otras tareas habituales (síncronas o asíncronas) para la calificación de la asignatura:
[selección múltiple]

- Comentarios/informes de traducciones propias (traducción de un texto con preguntas sobre: características del texto original; problemas de traducción; justificación de soluciones; proceso seguido; documentación utilizada; etc.)
- Traducciones sintéticas (resumen en lengua de llegada de un texto en lengua de partida)
- Revisiones de traducciones ajenas
- Comparaciones de traducciones (traducción comparada)
- Comentarios de traducciones ajenas
- Análisis de errores en traducciones
- Análisis de características lingüísticas, textuales y pragmáticas de los textos originales (sin traducirlos)
- Análisis de textos paralelos
- Análisis de problemas de traducción (sin traducir el texto)
- Análisis de recursos de documentación
- Análisis de aspectos profesionales
- Resolución de problemas contrastivos
- Fichas de lectura
- Creación de memorias de traducción
- Elaboración de fichas terminológicas y glosarios
- Fichas/informes de autoevaluación
- Evaluación *inter pares* de tareas de los compañeros (coevaluación)
- NS/NC
- Otras tareas:

VALORACIÓN FINAL

1. Indique cuál/es cree que son los problemas fundamentales de la evaluación en didáctica de la traducción.

[selección múltiple]

- La subjetividad existente, en general, en toda evaluación
- La dificultad de dotar de transparencia al proceso de evaluación
- La poca importancia que se otorga a la evaluación formativa (es decir, la que no puntúa)
- La asignación de una nota numérica
- La dificultad para proporcionar una evaluación personalizada dada la masificación de los grupos
- La dificultad de usar tareas evaluadoras variadas y extensas dada la masificación de los grupos
- La heterogeneidad del estudiantado de traducción (distintos niveles de competencia lingüística, cultural, tecnológica, etc.)
- La naturaleza compleja de la actividad traductora ya que puede haber varias soluciones posibles adecuadas
- Los retos que suponen para la evaluación el uso de nuevos recursos para traducir relacionados con el desarrollo tecnológico (uso de memorias de traducción, de traducción automática, etc.)
- La dificultad de integrar la evaluación del proceso traductor
- El establecimiento de un equilibrio entre los requisitos profesionales y los objetivos pedagógicos
- La falta de formación del profesorado en evaluación
- La falta de unificación de procedimientos y criterios de evaluación entre el profesorado de un mismo centro
- NS/NC
- Otro(s) problema(s):

2. Si lo desea, añada información que sea relevante para aclarar algún punto de sus respuestas.

[abierta]

III.- DATOS PERSONALES

1. Centro

- Universitat Autònoma de Barcelona
- Universidad de Granada
- Universitat Jaume I
- Universidad del País Vasco
- Universidade de Vigo

2. Categoría profesional actual

- Catedrático/a o equivalente
- Titular o equivalente
- Profesor/a contratado doctor o equivalente
- Profesor/a ayudante doctor o equivalente
- Profesor/a ayudante o equivalente
- Profesor/a asociado
- FPU/FPI o equivalente
- Otra categoría:

3. Años de experiencia en la enseñanza de la traducción

[desplegable]

Hasta 5 años; entre 6 y 10; entre 11 y 15; entre 16-20; entre 21-25; entre 26-30; más de 30

4. Lengua(s) materna(s)

[pregunta abierta]

5. Edad

[entrada numérica]

6. Género

- Masculino
- Femenino
- Otros

7. Formación

[Selección múltiple]

- Diplomatura/licenciatura/grado
- Máster
- Doctorado

[en caso afirmativo]

Tipo de formación de diplomatura/licenciatura/grado

[selección múltiple]

- Estudios de traducción
- Estudios afines (filologías, lenguas modernas, lenguas aplicadas)
- Estudios no afines

Tipo de formación de máster

[selección múltiple]

- Estudios de traducción
- Estudios afines (filologías, lenguas modernas, lenguas aplicadas)
- Estudios no afines

Tipo de formación de doctorado

[selección múltiple]

- Estudios de traducción
- Estudios afines (filologías, lenguas modernas, lenguas aplicadas)
- Estudios no afines

8. Experiencia profesional en traducción

- Sí
- No

[en caso afirmativo]

8.a. Ámbito

[selección múltiple]

- Traducción editorial
- Traducción técnica
- Traducción científica
- Traducción jurídica y administrativa
- Traducción jurada
- Traducción económica y financiera
- Traducción audiovisual
- Revisión
- Posedición
- Otro(s) ámbito(s):

8.b. Años aproximados de experiencia profesional en traducción

[selección múltiple]

- A tiempo parcial
- A tiempo completo

[para quienes responden «A tiempo parcial»]
[desplegable]

Hasta 5 años; entre 6 y 10; entre 11 y 15; entre 16-20; entre 21-25; entre 26-30; más de 30

[para quienes responden «A tiempo completo»]
[desplegable]

Hasta 5 años; entre 6 y 10; entre 11 y 15; entre 16-20; entre 21-25; entre 26-30; más de 30

9. ¿Combina actualmente la enseñanza de la traducción con la práctica profesional de la traducción

- Sí
- No

10. ¿Pertenece a alguna asociación profesional de traductores?

- Sí
- No

11. Formación en didáctica (cursos, talleres, congresos, etc.)

11.a. ¿Ha recibido formación en docencia?

- Sí
- No

[en caso afirmativo]

¿Cuántas horas?

[desplegable]

Hasta 10 horas; entre 11 y 20 horas; entre 21 y 30; entre 31 y 40; más de 40 horas

11.b. ¿Ha recibido formación en didáctica de la traducción?

- Sí
- No

[en caso afirmativo]

¿Cuántas horas?

[desplegable]

Hasta 10 horas; entre 11 y 20 horas; entre 21 y 30; entre 31 y 40; más de 40 horas

11.c. ¿Ha recibido formación en evaluación?

- Sí
- No

[en caso afirmativo]

¿Cuántas horas?

[desplegable]

Hasta 10 horas; entre 11 y 20 horas; entre 21 y 30; entre 31 y 40; más de 40 horas

11.d. ¿Ha recibido formación en evaluación en didáctica de la traducción?

- Sí
- No

[en caso afirmativo]

¿Cuántas horas?

[desplegable]

Hasta 10 horas; entre 11 y 20 horas; entre 21 y 30; entre 31 y 40; más de 40 horas

11.e. ¿Investiga sobre didáctica de la traducción?

- Sí
- No

11.f. ¿Pertenece al proyecto EACT?

- Sí
- No

QUESTIONNAIRE ON CURRENT ASSESSMENT
PRACTICES IN TRANSLATION DEGREE
PROGRAMMES IN SPAIN

Questionnaire developed by (in alphabetical order):

Rosa Agust Canós
José Tomás Conde Ruano
Lara Domínguez Araújo
Lourdes Gay-Punzano
María del Mar Haro-Soler
Elsa Huertas-Barros
Amparo Hurtado Albir
Christian Olalla-Soler
Catherine Way

Translated from Spanish by Paul Taylor

I.- ASSESSMENT PRACTICES IN THE PRACTICAL WRITTEN TRANSLATION MODULES YOU TEACH IN YOUR DEGREE PROGRAMME

Please answer the following questions in relation to the practical written (direct or inverse) translation modules you usually teach onsite in your translation degree programme.

1. How important do you think assessment is in your teaching activity as a whole?

1 (not at all)	2	3	4 (very)	DK / DA ³
----------------	---	---	----------	----------------------

2. How important do you think assessing translations (the end product) is within the assessment of students' level of translation competence?

1 (not at all)	2	3	4 (very)	DK / DA
----------------	---	---	----------	---------

[for respondents choosing 2, 3 or 4]

2.a. In what cases?

[multiple selection]

- According to the competences being assessed
- According to the year of the degree programme
- According to the language pair
- In the case of general translation
- In the case of specialized translation
- In the case of direct translation
- In the case of inverse translation
- DK / DA
- Other cases: [open-ended]

3. How important do you think assessing students' translation process is within the assessment of their level of translation competence?

1 (not at all)	2	3	4 (very)	DK / DA
----------------	---	---	----------	---------

[for respondents choosing 2, 3 or 4]

3.a. In what cases?

[multiple selection]

- According to the competences being assessed
- According to the year of the degree programme
- According to the language pair
- In the case of general translation
- In the case of specialized translation
- In the case of direct translation
- In the case of inverse translation
- DK / DA
- Other cases: [open-ended]

³ Don't know / Prefer not to answer

4. To determine grades, do you use different types of assessment tasks depending on the competence(s) being assessed?

- Yes
- No
- DK / DA

5. To determine grades, do you use different types of assessment tasks depending on the level of the module?

- Yes
- No
- I do not teach translation at different levels
- DK / DA

6. Do you use formative assessment activities that do not count towards final grades (i.e. activities solely for identifying students' progress and weaknesses)?

- Yes
- No
- DK / DA

7. Do you carry out blind assessment (i.e. do you try to assess work without knowing whose it is)?

- Yes
- No
- DK / DA

8. Do you base assessment procedures (type of tests, grading scale) on professional translation practice?

1 (not at all)	2	3	4 (very much)	DK / DA
----------------	---	---	---------------	---------

[for respondents choosing 2, 3 or 4]

8.a. In what cases do you mainly do so?

[multiple selection]

- According to the competences being assessed
- According to the year of the degree programme
- According to the language pair
- In the case of general translation
- In the case of specialized translation
- In the case of direct translation
- In the case of inverse translation
- DK / DA
- Other cases: [open-ended]

9. To what extent do you apply the following criteria when selecting texts for use in assessment tasks?

	1 (none)	2	3	4 (a great extent)	DK / DA
They must be authentic (texts that professional translators might actually translate)					
They must require the application of the competences being assessed					
The difficulty they entail must be appropriate to the level					

Other criteria: [open-ended]

10. When correcting translations, do you use a grading scale with a classification of possible translation errors?

- Yes
- Sometimes
- No
- DK / DA

[for respondents choosing “Yes” or “Sometimes”]

10.a. Is the grading scale assigned numerical values?

- Yes
- No
- DK / DA

10.b. The grading scale is:

[multiple selection]

- My own
- That agreed upon for use throughout my institution / department
- That of a particular author, body or institution (state who / which): [open-ended]
- DK / DA

10.c. Do you always use the same grading scale in every module you teach?

- Yes
- No
- I only teach one translation module
- DK / DA

10.d. Does the grading scale include correct solutions?

- Yes
- No
- DK / DA

11. Do you use rubrics (i.e. marking guides that describe each aspect to be assessed and its performance levels) to assess tasks?

- Yes
- Sometimes
- No
- DK / DA

[for respondents choosing “Yes” or “Sometimes”]

11.a. The rubrics I use have:

- A qualitative scale (needs improvement, good performance, etc.)
- A quantitative scale (numerical)
- Both
- DK / DA

11.b. Do you always use the same rubric for every task?

- Yes
- No
- DK / DA

11.c. In your opinion, does using rubrics offer:

	1 (not at all)	2	3	4 (very much)	DK / DA
Objectivity?					
Equity?					
Transparency?					
Motivation for students?					
Accuracy in terms of identifying areas needing improvement?					

Other benefits: [open-ended]

12. Have you changed the assessment tasks you use in your onsite translation teaching in the last 5 years?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

12.a. State the main reason(s) why:

[multiple selection]

- To better reflect how professional translators work
- To adapt to new approaches to teaching translation
- To take advantage of changes in the software / resources available in my university
- To adapt to changes in student numbers
- Other reasons: [open-ended]
- DK / DA

13. Have you changed the assessment criteria you use in your onsite translation teaching in the last 5 years?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

13.a. State the main reason(s) why:

[multiple selection]

- To better reflect how professional translators work
- To adapt to new approaches to teaching translation
- To take advantage of changes in the software / resources available in my university
- To adapt to changes in student numbers
- Other reasons: [open-ended]
- DK / DA

14. How satisfied are you with the assessment you carry out?

1 (not at all)	2	3	4 (very)	DK / DA
----------------	---	---	----------	---------

[for respondents choosing 3 or 4]

14.a. State why you are satisfied:

[multiple selection]

- Using translation grading scales and rubrics (marking guides) provides a basis for assessing all students equally
- Using rubrics (marking guides) lets students know what to expect and guarantees greater transparency
- Using formative assessment (i.e. assessment that does not count towards final grades) provides students with feedback
- Using self-assessment and peer assessment encourages students to reflect on what they have learned
- Other reasons: [open-ended]
- DK / DA

[for respondents choosing 1 or 2]

14.b. State why you are not satisfied:

[multiple selection]

- The subjectivity that generally exists in any assessment
- The difficulty involved in making the assessment process transparent
- The lack of importance attributed to formative assessment (i.e. assessment that does not count towards final grades)
- The assignment of a numerical mark
- The difficulty involved in personalizing assessment owing to overly large groups
- The difficulty involved in using varied, extensive assessment tasks owing to overly large groups
- The heterogeneity of translation students (different levels of language competence, cultural competence, technological competence, etc.)
- The complex nature of translation, in that there can be various possible suitable solutions
- The challenges for assessment posed by the use of new translation resources stemming from technological development (use of translation memories, machine translation, etc.)
- The difficulty involved in assessing the translation process
- The difficulty involved in balancing professional requirements and pedagogical objectives
- The lack of teacher training in assessment
- The lack of standardization of the assessment procedures and criteria used by different teachers in the same institution
- Other reasons: [open-ended]
- DK / DA

15. Have you changed your assessment practices after the sudden switch to online teaching caused by COVID-19?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

15.a. What are the main things you have changed?

[multiple selection]

- Type of assessment tasks
- Percentage assigned to each task
- Time for completing each task
- Increased number of assessment tasks
- Reduced number of assessment tasks
- Translation grading scale
- Rubric
- Assessor (peer assessment, self-assessment, etc.)
- Other changes: [open-ended]
- DK / DA

16. Does your teaching activity encompass more than one language pair?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

16.a. Do you assess students differently depending on the language pair?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

16.a.1. In what main ways?

[multiple selection]

- I design different tasks
- I weight errors differently
- I attribute greater importance to certain competences
- I demand a different competence level
- Other differences: [open-ended]
- DK / DA

17. Do you teach modules that differ in their directionality (from language 1 to language 2; from language 2 to language 1)?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

17.a. Do you assess students differently depending on directionality?

- Yes
- No
- DK / DA

[if "Yes"]

17.a.1 In what main ways?

[multiple selection]

- I design different tasks
- I weight errors differently
- I attribute greater importance to certain competences
- I demand a different competence level
- Other differences: [open-ended]
- DK / DA

II.- ASSESSMENT IN EACH PRACTICAL WRITTEN TRANSLATION MODULE YOU TEACH IN YOUR DEGREE PROGRAMME

Please select the number of practical written translation modules you teach in your degree programme and answer the following questions.

How many practical written translation modules do you usually teach?

[drop-down menu with options 1-7]

(THE APPLICATION IS DESIGNED TO ALLOW FOR THE ADDITION OF MODULES)

MODULE 1

1. MODULE DETAILS

1. Year:

- 1st
- 2nd
- 3rd
- 4th
- 3rd and 4th
- DK / DA

2. Level of specialization:

[multiple selection]

- General translation (translation of non-specialized texts)
- Semi-specialized translation (introduction to specialized translation: translation of simple specialized texts)
- Specialized translation (translation of specialized texts)
- DK / DA

[for respondents choosing “Semi-specialized translation” or “Specialized translation”]

3. Main area(s) of specialization:

[multiple selection]

- Technical translation
- Scientific translation
- Legal and administrative translation
- Economic and financial translation
- Literary translation and humanities
- DK / DA
- Other areas: [open-ended]

4. Directionality⁴:

- A1-A2 (direct)
- A2-A1 (inverse)
- A-A (direct and inverse in the same module)
- B-A (direct)
- A-B (inverse)
- B-A/A-B (direct and inverse in the same module)
- C-A (direct)
- A-C (inverse)
- C-A/A-C (direct and inverse in the same module)
- DK / DA

Language pair:

[drop-down menu]

[for A1-A2 (direct)] Spanish-Catalan; Catalan-Spanish; Spanish-Galician; Galician-Spanish; Spanish-Basque; Basque-Spanish; other: [open-ended]

[for A2-A1 (inverse)] Spanish-Catalan; Catalan-Spanish; Spanish-Galician; Galician-Spanish; Spanish-Basque; Basque-Spanish; other: [open-ended]

[for A-A (direct and inverse in the same module)] Spanish and Catalan; Spanish and Galician; Spanish and Basque; other: [open-ended]

[for B-A (direct)] English-Spanish; French-Spanish; German-Spanish; Arabic-Spanish; English-Catalan; French-Catalan; German-Catalan; English-Galician; French-Galician; English-Basque; French-Basque; other: [open-ended]

[for A-B (inverse)] Spanish-English; Spanish-French; Spanish-German; Spanish-Arabic; Catalan-English; Catalan-French; Catalan-German; Galician-English; Galician-French; Basque-English; Basque-French; Spanish/Catalan-German; Spanish/Catalan-French; Spanish/Catalan-English; other: [open-ended]

[for B-A/A-B (direct and inverse in the same module)] English-Spanish/Spanish-English; French-Spanish/Spanish-French; German-Spanish/Spanish-German; Arabic-Spanish/Spanish-Arabic; English-Catalan/Catalan-English; French-Catalan/Catalan-French; German-Catalan/Catalan-German; English-Galician/Galician-English; French-Galician/Galician-French; English-Basque/Basque-English; French-Basque/Basque-French; other: [open-ended]

[for C-A (direct)] English-Spanish; French-Spanish; German-Spanish; Italian-Spanish; Portuguese-Spanish; Russian-Spanish; Arabic-Spanish; Chinese-Spanish; Japanese-Spanish; Greek-Spanish; French-Spanish/Catalan; German-Spanish/Catalan; Italian-Spanish/Catalan; Portuguese-Spanish/Catalan; Russian-Spanish/Catalan; Arabic-Spanish/Catalan; Chinese-Spanish/Catalan; Japanese-Spanish/Catalan; German-Catalan; French-Catalan; German-Basque; French-Basque; English-Basque; Russian-Basque; English-Galician; French-Galician; German-Galician; Portuguese-Galician; other: [open-ended]

[for A-C (inverse)] Spanish-English; Spanish-French; Spanish-German; Spanish-Italian; Spanish-Portuguese; Spanish-Russian; Spanish-Arabic; Spanish-Chinese; Spanish-Greek; other: [open-ended]

[for C-A/A-C (direct and inverse in the same module)] Arabic-Spanish/Spanish-Arabic; Greek-Spanish/Spanish-Greek; other: [open-ended]

⁴ In the terminology used in most Spanish translator training institutions, a first language (L1) is called an “A language”, a first foreign language (L2) is called a “B language”, and a second foreign language (L3) is called a “C language”.

5. Total number of students to whom you teach the module:

[drop-down menu]

up to 10; 11-20; 21-30; 31-40; 41-50; over 50; DK / DA

2. TYPE OF ASSESSMENT TASKS USED

What are the main types of tasks you usually use to determine students' grades for the module (summative assessment)?

[multiple selection]

- 1. Translations of texts
- 2. Other standard (synchronous or asynchronous) tasks you use to determine students' grades for the module
- 3. Translation projects (translation of one or more texts, performed individually or in groups, simulating a professional assignment, with emphasis on some of the most important aspects of professional practice, such as internal organization, translation, revision, preparation of style guides, use of glossaries, invoicing, quality control, team management, customer acquisition and relations, etc.)
- 4. Portfolio (a collection of pieces of work chosen by each student as evidence of the competences they have acquired and progress they have made in the module: translations, corrected and improved translations, reports, reflections on what they have learned, etc.)
- DK / DA

[for respondents choosing "1. Translations of texts"]

1.a. Translations of texts - Translation mode:

[multiple selection]

- Synchronous (students all translate simultaneously, in real time)

Approximate time allowed:

[drop-down menu]

up to 30 minutes; 1 hour; 1.5 hours; 2 hours; 2.5 hours; 3 hours; over 3 hours; DK / DA

Approximate word count per translation:

[drop-down menu]

up to 200; 201-300; 301-400; 401-500; 501-600; 601-700; over 700; DK / DA

Task:

[multiple selection]

- individual task
- group task
- DK / DA

Access to internet and virtual resources

- Yes, always
- Yes, sometimes
- No, never
- DK / DA

Access to physical documentation resources

- Yes, always
- Yes, sometimes
- No, never
- DK / DA

- Asynchronous (students do not all translate simultaneously, in real time)

Task

[multiple selection]:

- individual task
 group task
 DK / DA

Access to internet and virtual resources

- Yes, always
 Yes, sometimes
 No, never
 DK / DA

Access to physical documentation resources

- Yes, always
 Yes, sometimes
 No, never
 DK / DA

- DK / DA

[for respondents choosing “2. Other standard (synchronous or asynchronous) tasks you use to determine students’ grades for the module”]

2. Other standard (synchronous or asynchronous) tasks you use to determine students’ grades for the module

[multiple selection]

- Commentaries / reports on their own translations (translation of a text with questions about: characteristics of the source text; translation problems; justification of solutions; process followed; documentation used; etc.)
- Gist translations (summarizing a source text in the target language)
- Revisions of the translations of others
- Comparisons of translations (comparative translation analysis)
- Commentaries on the translations of others
- Translation error analysis
- Analysis of the linguistic, textual and pragmatic characteristics of source texts (without translating the texts)
- Analysis of parallel texts
- Translation problem analysis (without translating the text)
- Documentation resource analysis
- Analysis of aspects related to professional practice
- Solving contrastive problems
- Reading assignments
- Creation of translation memories
- Production of terminology sheets and glossaries
- Self-assessment sheets / reports
- Peer assessment of fellow students’ work
- DK / DA
- Other tasks: [open-ended]

FINAL REMARKS

1. What do you consider to be the fundamental problems of assessment in translator training?

[multiple selection]

- The subjectivity that generally exists in any assessment
- The difficulty involved in making the assessment process transparent
- The lack of importance attributed to formative assessment (i.e. assessment that does not count towards final grades)
- The assignment of a numerical mark
- The difficulty involved in personalizing assessment owing to overly large groups
- The difficulty involved in using varied, extensive assessment tasks owing to overly large groups
- The heterogeneity of translation students (different levels of language competence, cultural competence, technological competence, etc.)
- The complex nature of translation, in that there can be various possible suitable solutions
- The challenges for assessment posed by the use of new translation resources stemming from technological development (use of translation memories, machine translation, etc.)
- The difficulty involved in assessing the translation process
- The difficulty involved in balancing professional requirements and pedagogical objectives
- The lack of teacher training in assessment
- The lack of standardization of the assessment procedures and criteria used by different teachers in the same institution
- DK / DA
- Other problems: [open-ended]

2. If you wish, you may add information you consider relevant to clarify any part of your answers here.

[open-ended]

III.- PERSONAL DETAILS

1. Institution

- Universitat Autònoma de Barcelona
- Universidad de Granada
- Universitat Jaume I
- Universidad del País Vasco
- Universidade de Vigo

2. Current professional status

- Professor or equivalent
- Tenured lecturer or equivalent
- Contracted lecturer with a PhD or equivalent
- Trainee lecturer with a PhD or equivalent
- Trainee lecturer or equivalent
- Temporary part-time lecturer
- University lecturer / researcher in training or equivalent
- Other status: [open-ended]

3. Years of translation teaching experience

[drop-down menu]

Up to 5; 6-10; 11-15; 16-20; 21-25; 26-30; over 30

4. Mother tongue(s)

[open-ended]

5. Age

[input in figures]

6. Gender

- Male
- Female
- Other

7. Training

[multiple selection]

- Diploma / degree
- Master's degree
- PhD

[if "Yes"]

Type of diploma / degree programme

[multiple selection]

- Translation Studies
- Related studies (Philology, Modern Languages, Applied Languages)
- Unrelated studies

Type of master's degree programme

[multiple selection]

- Translation Studies
- Related studies (Philology, Modern Languages, Applied Languages)
- Unrelated studies

Type of PhD programme

[multiple selection]

- Translation Studies
- Related studies (Philology, Modern Languages, Applied Languages)
- Unrelated studies

8. Professional translation experience

- Yes
- No

[if "Yes"]

8.a. Area

[multiple selection]

- Translation for publishing houses
- Technical translation
- Scientific translation
- Legal and administrative translation
- Officially certified translation
- Economic and financial translation
- Audiovisual translation
- Revision
- Post-editing
- Other area(s): [open-ended]

8.b. Approximate number of years of professional translation experience

[multiple selection]

- Part-time
- Full-time

[for respondents choosing "Part-time"]
[drop-down menu]

Up to 5; 6-10; 11-15; 16-20; 21-25; 26-30; over 30

[for respondents choosing "Full-time"]
[drop-down menu]

Up to 5; 6-10; 11-15; 16-20; 21-25; 26-30; over 30

9. Do you currently combine your work as a translation teacher with professional translation?

- Yes
- No

10. Are you a member of a professional association of translators?

- Yes
- No

11. Training in Didactics (courses, workshops, conferences, etc.)

11.a. Have you received any training in Didactics?

- Yes
- No

[if "Yes"]

Number of hours:

[drop-down menu]

Up to 10 hours; 11-20 hours; 21-30 hours; 31-40 hours; over 40 hours

11.b. Have you received any training in translation teaching?

- Yes
- No

[if "Yes"]

Number of hours:

[drop-down menu]

Up to 10 hours; 11-20 hours; 21-30 hours; 31-40 hours; over 40 hours

11.c. Have you received any training in assessment?

- Yes
- No

[if "Yes"]

Number of hours:

[drop-down menu]

Up to 10 hours; 11-20 hours; 21-30 hours; 31-40 hours; over 40 hours

11.d. Have you received any training in assessment in translation teaching?

- Yes
- No

[if "Yes"]

Number of hours:

[drop-down menu]

Up to 10 hours; 11-20 hours; 21-30 hours; 31-40 hours; over 40 hours

11.e. Do you conduct research on the didactics of translation?

- Yes
- No

11.f. Are you part of the EACT project?

- Yes
- No